

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XX.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΔΗΓΑΝΝ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΦΑΝΣ ΕΚΛ-  
ΒΗΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ ΒΗΓΓΑΝ-  
ΔΑΝΣ.

46. ΟΙΦΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΜΕΛΙΦ  
ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΔΣ ΜΕΙΝΣ ΓΑΚΔΣ  
ΒΙΔΩ ΙΣΤ. ΙΦ ΓΗΣ ΙΝΑ ΓΑΤΑΥΙ-  
ΔΕΔΗΦ ΔΗ ΕΙΛΕΓΚΕΓΑ ΦΙΝΒΕ:

47. ΓΑΗ ΥΑΣ ΛΑΙΣΓΑΝΔΑΣ ΔΑ-  
ΓΛΘΑΜΜΕΗ ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΑΛΗ. ΙΦ  
ΦΑΙ ΑΝΗΜΙΣΤΑΝΣ ΓΗΔΑΓΑΝΣ  
ΓΑΗ ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΣΥΚΙΔΕΔΗΝΝ  
ΙΝΑ ΝΣΟΙΣΤΓΑΝ. ΓΑΗ ΦΑΙ ΕΚΗ-  
ΜΙΣΤΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ.

48. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΓΕΤΗΝ ΘΑ ΓΑ-  
ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΜΑΝΑΓΑΙ ΑΝΚ  
ΑΛΛΑΙ ΓΑΗΑΗΑΙΔΑ ΔΗ ΗΑΝΣ-  
ΓΑΝ ΙΜΜΑ:

temple ut-ðriþan þa gýllen-  
ðan 7 þa bicgenðan.

46. 7 hým to-cræð. Hýt  
ýr arriþen þ min huþ ýr ge-  
bed-huþ. ge hýt porhton to  
rceaðena rcræfe.

47. 7 he þær bæghramlice  
on þam temple lærenþe. roð-  
lice þara racerþa ealþraþ and  
þa boceraþ 7 þær folcer eal-  
þor-men gmeaðon hu hiþ hi-  
ne forþon mihton.

48. 7 hiþ ne funþon hræt  
hi him to gýlte ðýðon. roð-  
lice eall folc þær abyrgoþ þe  
be hým gehýrþe recgan.

## C A P. X X.

## C A P. X X.

1. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ  
ΔΑΓΕ ΓΑΙΝΑΙΖΕ. ΑΤΑΙΣΓΑΝ-  
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΙΝ  
ΑΛΗ ΓΑΗ ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑΝΔΙΝ.  
ΑΤΣΤΩΦΗΝ ΦΑΙ ΓΗΔΑΓΑΝΣ ΓΑΗ  
ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΜΙΦ ΦΑΙΜ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

2. ΓΑΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙ-  
ΦΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΦ ΝΗΣΙΣ ΙΝ ΘΑΜΜΑ  
ΥΑΛΔΗΦΕΝΓΕ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΙΣ.  
ΑΙΦΦΑΗ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΓΑΦ ΦΗΣ  
ΦΑΤΑ ΥΑΛΔΗΦΕΝΙ:

3. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΑΣ ΦΑΝ ΟΑΦ  
ΔΗ ΙΜ. ΕΚΑΙΗΝΑ ΙΖΥΙΣ ΓΑΗ ΙΚ  
ΑΙΝΙΣ ΥΑΝΚΔΙΣ. ΓΑΗ ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ.

4. ΔΑΝΠΕΙΝΣ ΙΧΗΑΝΝΙΣ ΝΖΗΗ  
ΗΙΜΙΝΑ ΥΑΣ. ΦΑΗΗ ΝΖΗΗ ΜΑΝ-  
ΝΑΜ:

5. ΙΦ

1. Ða þær anum bæge ge-  
porþen þa he þ folc on þam  
temple lærþe. 7 hým bobuþe.  
þa comun þara racerþa eal-  
þraþ 7 þa boceraþ.

2. And to hým cræþon.  
Sege uþ on hþýlcum anpealþe  
rýrcrþ þu þær þing. oððe  
hræt ýr re ðe þýrne anpeal-  
þe realþe.

3. Ða cræð he hým to  
andþraþe. And ic ahrige eop  
an porþ. andþraþað me.

4. þær Iohanneþ fulluht  
of heoþone. hræðer þe of  
mannum.

5. Ða

5. **ΙΨ ΕΙΣ ΦΛΗΤΕΔΟΝΝ ΜΙΨ ΣΙΣ  
MISSÆ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΓΛ  
ΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΟΙΨΙΨ.  
ΛΨΦΑΝ ΔΝ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕ  
ΔΝΨ ΙΜΜΑ.**

6. **ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΜΑΝ  
ΝΑΜ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ ΣΤΑΙ  
ΝΑΜ ΑΨΥΛΙΚΠΙΨ ΠΝΣΙΣ. ΤΚΙΓΓ  
ΥΛΒΑ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΝΔ ΑΝΚ ΑΛ  
ΛΑΙ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΠΚΑΝΨΕΤΝ ΥΙ  
ΣΑΝ:**

7. **ΓΛΗ ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΕΙ ΝΙ ΥΙΣΣΕ  
ΔΕΙΝΑ ΘΑΨΚΧ:**

8. **ΓΛΗ ΙΛΙΣΝΣ ΟΑΨ ΙΜ. ΝΙ ΙΚ  
ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ ΙΝ ΘΑΜΜΑ ΥΑΛ  
ΔΝΨΝΓΕ ΨΑΤΑ ΤΑΝΓΛ:**

9. **ΔΝΓΑΝΝ ΨΑΝ ΔΝ ΜΑΝΑ  
ΓΕΙΝ ΟΙΨΑΝ ΨΧ ΓΑΓΝΚΧΝ. ΜΑΝ  
ΝΑ ΝΣΣΑΤΙΔΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ. ΓΛΗ  
ΑΝΑΨΑΛΛΗ ΙΝΑ ΥΑΝΚΣΤΥΓΑΜ.  
ΓΛΗ ΑΨΑΙΨ ΓΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ:**

10. **ΓΛΗ ΙΝ ΜΕΛΑ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ  
ΔΝ ΨΑΙΜ ΑΝΚΤΓΑΜ ΣΚΑΛΚ. ΕΙ  
ΑΚΚΑΝΙΣ ΨΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ ΓΕ  
ΒΕΙΝΑ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΨΑΙ ΑΝΚΤΓΑΝΣ  
ΝΣΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΙΝΣΑΝ  
ΔΙΔΕΔΟΝΝ ΑΝΣΑΝΑ:**

11. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ  
ΑΝΨΑΚΑΝ ΣΚΑΛΚ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ  
ΓΑΙΝΑΝΑ ΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ  
ΠΝΣΥΕΚΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΕ  
ΔΟΝΝ ΑΝΣΑΝΑ:**

12. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ  
ΨΚΙΔΓΑΝ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ ΨΑΝΑ  
ΓΛΥΧΝΔΧΝΔΑΝΣ ΝΣΥΑΝΚΠΗΝ:**

M m 2

13. ΟΑΨ

5. Da sohtun hiȝ betruƿ  
hȝm. 7 crædon. Gȝr pe rec-  
zað ꝥ he rȝ of heofone. he  
crȝð to uf. Ðri ne zelyrbe  
ze hȝm.

6. Gȝr pe reczað ꝥ he rȝ  
of mannum. eall folc uf hænð.  
hi wiston zearpe ꝥ Iohannes  
wæs witega:

7. Ða andƿarædon hiȝ ꝥ  
hiȝ nȝrton hƿanun he wæs:

8. Ða cræð se hælenð hȝm  
to. Ne ic eop ne recge on  
hȝylcum anwealde ic þar þinȝ  
wyrce:

9. He ongan þa þȝr biȝ-  
rpell to þam folce cræðan.  
Ðum man plantube hȝm win-  
zeapð. 7 hȝne zefette mid  
tilum. and he wæs hȝm feor  
manegum tidum:

10. Ða on tide he wende  
hȝr feop to þam tilum. ꝥ hiȝ  
him wealdon of þær win-zeap-  
ðes wærtime. þa sprunȝon hiȝ  
þæne. and idelne hȝne forle-  
ton:

11. Ða wende he oðerne  
feop. þa beoton hiȝ þæne. 7  
mid teonum zewæcende. hȝne  
forleton idelne:

12. Ða wende he þrȝððan.  
þa wurpon hiȝ ut þæne ze-  
punbuðne:

13. Ða

13. **ΥΛΨ ΦΑΝ ΣΑ ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙ-  
ΝΑΓΑΚΑΙΣ. ΘΑ ΤΑΝΘΑΝ. ΣΑΝΔ-  
ΘΑ ΣΗΝΗ ΜΕΙΝΑΜΑ ΦΑΝΑ ΛΗ-  
ΒΑΝΑ. ΝΕΤΩ ΦΑΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ-  
ΔΑΝΣ ΛΙΣΤΑΝΔ:**

14. **ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΙΝΑ  
ΦΛΙ ΑΝΚΤΩΑΝΣ. ΦΛΗΤΕΔΗΝ  
ΜΙΨ ΣΙΣ ΜΙΣΣΩ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΣΑ  
ΙΣΤ ΣΑ ΑΚΒΙΝΗΜΩΑ. ΑΨΛΛΗΑΜ  
ΙΝΑ. ΕΙ ΠΝΣ ΥΛΙΚΨΛΙ ΦΑΤΑ  
ΑΚΒΙ:**

15. **ΩΑΗ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ  
ΠΤ ΝΣ ΦΑΜΜΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΔΑ.  
ΝΣΥΕΜΗΝ: ΘΑ ΝΗ ΤΑΝΘΑΙ ΙΜ  
ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ:**

16. **ΟΙΜΙΨ ΩΑΗ ΝΣΥΙΣΤΕΙΨ  
ΑΝΚΤΩΑΜ ΦΛΙΜ. ΩΑΗ ΓΙΒΙΨ  
ΦΑΝΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ ΑΝΨΑΚΑΙΜ:  
ΓΑΗΑΝΣΩΑΝΔΑΝΣ ΟΕΨΗΝ ΦΑΝ.  
ΝΙ ΣΙΩΑΙ:**

17. **ΙΨ ΙΣ ΙΝΣΛΙΘΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ  
ΥΛΨ. ΑΨΦΑΝ ΘΑ ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΓΑ-  
ΜΕΛΙΔΩ. ΣΤΑΙΝΣ ΦΑΜΜΕΙ ΝΣ-  
ΚΗΝΗΝ ΤΙΜΚΩΑΝΣ. ΣΑΗ ΥΑΚΨ  
ΔΗ ΗΑΝΒΙΔΑ ΥΑΙΗΣΤΙΝΣ:**

18. **ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ ΑΝΑ  
ΦΑΝΑ ΣΤΑΙΝ. ΓΑΚΚΩΤΝΔΑ. ΙΨ  
ΑΝΑ ΦΑΝΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ. ΔΙΣΥΙΝ-  
ΨΕΙΨ ΙΝΑ:**

19. **ΩΑΗ ΣΩΚΙΔΕΔΗΝ ΦΛΙ ΒΩ-  
ΚΑΚΩΣ ΩΑΗ ΑΝΗΗΜΙΣΤΑΝΣ  
ΓΝΩΩΑΝΣ ΝΣΛΑΓΩΑΝ ΑΝΑ ΙΝΑ  
ΗΑΝΔΗΝΣ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΑΙ. ΩΑΗ  
ΩΗΤΕΔΗΝ ΨΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΕΩΩ-  
ΨΗΝ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΔΗ ΙΜ ΨΩ ΓΑ-  
ΩΝΚΩΑΝ ΥΛΨ:**

20. **ΩΑΗ ΑΨΛΕΙΨΑΝΔΑΝΣ ΙΝ-  
ΣΑΝ-**

13. **Ða cræð þær pin-gear-  
ber hlaford. Ðræt do ic. ic  
arenbe minne leofan sunu. pe-  
nunga hýne hig forþanbiað  
þonne hig hýne zereod:**

14. **Ða hýne þa tilian ge-  
rapun. hig þoh-ton betpux  
hým. and crædon. Ðer ýr ge  
ýrfe-pearo. cumað. uton hý-  
ne ofrlean. þreo æht ure gy-**

15. **And hig hýne of þam  
pin-gearþe arurpon ofrle-  
ge- ne: Ðræt deð þær pin-gear-  
ber hlaford:**

16. **Ðe cýmð 7 forþpilð  
þa tilian. and fylð þæne pin-  
gearþ oðrum: Hig crædon.  
þa hig þýr gehýroon. Ðæt  
ne zepurde:**

17. **Ða beheold he hig. 7  
cræð. Ðræt ýr þ arurten ýr.  
þone rtan þe ða rýrhtan  
arurpon. þer ýr zeporþen on  
þære hýrnan hearoð:**

18. **Ælc þe fylð ofer þæ-  
ne rtan. býð forþryt. ofer  
þæne þe he fylð. he tocþýrt:**

19. **Ða rohton þara racep-  
ba ealþar 7 þa bocerap hýra  
handa on þære tide on hýne  
purpun. and hi adþeðon hým  
þ folc. roðlice hi onz Eaton  
þ he þýr bizpell to hým  
cræð:**

20. **þa renþun hig mid zear-  
pum**

ΣΑΝΔΙΔΕΑΝΝ ΠΕΡΓΑΝΣ. ΨΑΝΣ  
 ΝΣΑΝΙΓΕΙΝ ΤΛΙΚΝΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ  
 ΓΑΚΛΗΤΑΝΣ ΒΙΣΑΝ. ΕΙ ΓΛΕΛΙ-  
 ΕΛΗΕΙΝΑ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ. ΓΛΗ ΑΤ-  
 ΓΕΒΕΙΝΑ ΙΝΑ ΚΕΙΚΓΑ ΓΛΗ  
 ΥΛΛΑΝΕΝΓΑ ΚΙΝΔΙΝΙΣ:

21. ΓΛΗ ΠΚΕΗΝΝ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝ-  
 ΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΒΙΤΗΜ ΨΑΤΕΙ  
 ΚΛΗΤΑΒΑ ΚΥΔΕΙΣ ΓΛΗ ΛΛΙ-  
 ΣΕΙΣ. ΓΛΗ ΝΙ ΑΝΔΣΑΙΟΙΣ ΑΝΔ-  
 ΥΛΙΚΨΙ. ΑΚ ΒΙ ΣΗΝΓΑΙ ΒΙΓ  
 ΓΥΨΣ ΛΛΙΣΕΙΣ.

22. ΣΚΗΛΑ ΙΣΤ ΗΝΣΙΣ ΚΛΙΣΑ-  
 ΚΑ ΓΙΛΔ ΓΙΒΑΝ. ΨΑΝ ΝΙΝ:

23. ΒΙΣΑΙΟΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΖΕ ΝΝ-  
 ΣΕΛΕΙΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΘΑ  
 ΜΙΚ ΠΚΛΙΣΙΨ.

24. ΑΤΑΝΓΕΙΨ ΜΙΚ ΣΚΑΤΤ. ΟΙΣ  
 ΗΛΒΛΙΨ ΜΑΝΛΕΙΚΑΝ ΓΛΗ ΠΕΛΚ-  
 ΜΕΛΙ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ  
 ΟΕΨΗΝ. ΚΛΙΣΑΚΙΣ:

25. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ. ΝΣ ΝΗ  
 ΓΙΒΙΨ ΨΑ ΚΛΙΣΑΚΙΣ ΚΛΙΣΑΚΑ.  
 ΓΛΗ ΨΑ ΓΥΨΣ ΓΥΨΑ:

26. ΓΛΗ ΝΙ ΜΛΗΤΕΑΝΝ ΓΛΕΛ-  
 ΗΑΝ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨ-  
 ΓΑ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΔΑ-  
 ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΔΥΛΗΚΔΕ ΙΣ.  
 ΓΛΨΑΗΛΙΔΕΑΝΝ:

27. ΔΗΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ  
 ΣΗΜΑΙ ΣΑΔΔΗΚΑΙΕ. ΨΑΙΕΙ ΟΙ-  
 ΨΑΝΔ ΝΣΣΤΑΣΣ ΝΙ ΒΙΣΑΝ. ΠΚΕ-  
 ΗΝΝ ΙΝΑ.

28. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΜΑ-  
 SES

M m 3

pum þa ðe hi mihtpise leton.  
 þ hiȝ hýne ȝercýlðȝubun. 7  
 þ hiȝ hýne ȝerealdon þam  
 ealdron to dome. 7 to þær  
 deman anpealde to forðe-  
 manne:

21. Ða aȝrodon hiȝ hine.  
 7 cƿædon. Lapeop. pe ritun  
 þ þu mihte ȝppýcƿt 7 læpƿt.  
 7 for nanum men ne panðarƿt.  
 ac Godeȝ peȝ on foðƿærtneȝ-  
 re læpƿt.

22. Yȝ hit miht þ man þam  
 Laȝere ȝaƿol ȝýlle. þe na:

23. Þa cƿæð he to him.  
 þa he hyra ƿacen onȝet. Ðri  
 ƿanðige ȝe min.

24. Yƿað me anne peninc.  
 hpær anlicneȝre hæƿð he. 7  
 oȝer-ȝepƿit: Þa cƿædon hiȝ.  
 þær Laȝereȝ:

25. Þa cƿæð he to him.  
 Aȝýƿað þam Laȝere þa þiȝȝ  
 þe þær Laȝereȝ ȝýnt. 7 Gode  
 þa þiȝȝ þe Godeȝ ȝýnt:

26. Ða ne mihton hiȝ hýȝ  
 ƿorð beƿon beƿoran þam fol-  
 ce. þa ȝupudun hiȝ ƿunðri-  
 ȝenðe be hýȝ anðƿape:

Ðýȝ ȝoðȝpel ȝceal on ƿoðneȝ-  
 dæȝ oȝer Pentecoſten:

27. Þa ȝenealæhton ȝume  
 oȝ ðaduuceum. þa ætƿacað þær  
 æriȝteȝ. and aȝrodon hýne.

28. And cƿædon. Lapeop.  
 Moȝ-

SES ΓΑΜΕΙΔΑ ΠΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΘΙΣ  
 ΒΚΡΦΑΡ ΓΑΔΑΝΦΝΑΙ. ΛΙΓΑΝΔΣ  
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ ΓΑ  
 ΔΑΝΦΝΑΙ. ΕΙ ΝΙΜΑΙ ΒΚΡΦΑΡ ΦΧ  
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΠΚΚΑΙΣΓΑΙ ΕΚΑΙΥ  
 ΒΚΡΦΚ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

29. ΣΙΒΗΝ ΝΗ ΒΚΡΦΚΓΗΣ ΥΕ  
 ΣΗΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΕΚΗΜΙΣΤΑ ΝΙ  
 ΜΑΝΔΣ ΟΙΕΝ ΓΑΔΑΝΦΝΧΔΑ ΠΝ  
 ΒΑΚΝΑΗΣ.

30. ΓΑΗ ΝΑΜ ΑΝΦΑΡ ΦΧ ΟΙΕΝ.  
 ΓΑΗ ΣΑ ΓΑΣΥΛΑΤ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ.

31. ΓΑΗ ΦΚΙΔΓΑ ΝΑΜ ΦΧ ΣΑ  
 ΜΑΛΕΙΚΧ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΧ ΦΑΝ  
 ΓΑΗ ΦΑΙ ΣΙΒΗΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΛΙΦΗΝ  
 ΒΑΚΝΕ. ΓΑΗ ΓΑΣΥΝΑΤΗΝ.

32. ΣΠΕΔΙΣΤΑ ΑΛΛΑΙΖΕ ΓΑ  
 ΔΑΝΦΝΧΔΑ ΓΑΗ ΣΧ ΟΙΕΝΣ:

33. ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ ΝΗ.  
 ΘΑΚΓΙΣ ΦΙΖΕ ΥΑΚΦΙΦ ΟΙΕΝΣ.  
 ΦΑΙ ΑΗΚ ΣΙΒΗΝ ΛΗΤΕΔΗΝ ΦΧ  
 ΔΗ ΟΙΕΝΑΙ:

34. ΓΑΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ  
 ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΦΑΙ ΣΗΝΓΗΣ ΦΙΣ  
 ΛΙΥΙΣ ΛΙΝΓΑΝΔ ΓΑΗ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

35. ΙΦ ΦΑΤΕΙ ΥΑΙΚΦΑΙ ΣΙΝΔ  
 ΓΑΙΝΙΣ ΛΙΥΙΣ ΝΗΤΑΝ ΓΑΗ ΝΣ  
 ΣΤΑΣΣΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ. ΝΙ  
 ΛΙΝΓΑΝΔ ΝΙ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

36. ΝΗ ΑΛΛΙΣ ΓΑΣΥΛΑΤΑΝ ΦΑ  
 ΝΑΣΕΙΦΣ ΜΑΓΗΝ. ΙΒΝΑΝΣ ΑΓΓΙ  
 ΛΗΜ ΑΗΚ ΣΙΝΔ. ΓΑΗ ΣΗΝΓΗΣ  
 ΣΙΝΔ ΓΧΦΣ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙΣ ΣΗΝΓΗΣ  
 ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ:

37. ΑΦΦΑΝ ΦΑΤΕΙ ΠΚΚΕΙΣΑΝΔ  
 ΔΑΝΦΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΧΣΕΣ ΒΑΝΥΙ  
 ΔΑ

Moyses us sprac. His hær  
 broðor byð deað. and riƿ  
 hæbbe. 7 je byð butan bearn  
 num. þ hys broðor nime hys  
 riƿ. and hys broðor ƿæb  
 aƿecce:.

29. Deofon gebroðru ƿæ  
 non. and je forþa nam riƿ.  
 7 ƿær deað butan bearnnum.

30. Ða nam oðer hiƿ. 7  
 ƿær deað butan bearne.

31. Ða nam je þriðða hiƿ.  
 7 ƿra ealle geofone. and nan  
 ƿæb ne læfbon. 7 ƿæron deabe.

32. Ða ealra ytemeƿt ƿær  
 þ riƿ deað:.

33. On þam ærýrte hƿyl  
 ceƿ hýra riƿ byð þ. hiƿ eal  
 le hiƿ hæfbon:.

34. Ða cræð je ðælenð  
 to hym. þýrre ƿopulbe bearn  
 riƿað. and beoð to ƿýrtum  
 ƿerealde.

35. Ða ðe ƿýnt þære ƿeo  
 pulbe ƿýrðe. 7 ærýrter of  
 deabum. ne ƿiƿtizeað hi. ne  
 riƿ ne læbað.

36. Ne ofen þ ƿpeltan ne  
 maƿon. hiƿ ƿýnt ƿoðlice en  
 ƿlum ƿelice. 7 hiƿ ƿýnt Lioðer  
 bearn þonne hiƿ ƿýnt ærýr  
 ter bearn:.

37. Forþam þe ƿoðlice dea  
 be ariƿað. 7 Moyses ætýrpe  
 rið

ΔΑ ΔΑΝΑ ΛΙΘΑΤΗΝΔΑΓΑΙ. ΣΥΕ ριð anne beiz-beam. ꝥpa he  
 υΙΨΙΨ ΣΛΕΙ . . . . . cpæð. Drihten Abrahamez  
 Gob. and Iſaacz Gob. and Iacobz Gob.:

38. Nýr Gob deaðra ac lýbbendþra. ealle hiꝥ hým lýbbað.:
39. Ða andþapudon hým rume þana bocera. 7 cpædon. Lapeop. pel þu cpæde.:
40. And hiꝥ hýne lenz ne doþrtan æniꝥ þinꝥ ahrian.:
41. Ða cpæð he to hým. Ðri recgað hiꝥ þ̅ Lriſt rý Dauber runu.
42. And Daub cpýð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne.  
 riþe on mine rpiðþan healfe.
43. Oð þ̅ ic arette þine rýnd to fot-ſceamole þinpa fot.:
44. Daub hýne clýpað Drihten. 7 hu-meta ýr he hiꝥ runu.:
45. Ða ræde he hýr leorning-cnihtum. eallum folce gehýpendum.
46. Þapniað eop ρið þa boceraſ. Ða þe pýllað on zeꝥýplum gan. and lu-  
 riað znetinga on rþæte. 7 þa ylberþan ſetl on zeſamnungum. 7 þa foþ-  
 man hlininga on zebeoþſcipum.
47. Þa foþpælgað pudepena huꝥ. hiꝥigenbe lang zebeb. þa onfoð mapan  
 zenýðerunge.:

## C A P. X X I.

1. Þa he hýne bereah. he zereh þa pelegan hýna lac renþan on þone ſceoppa.
2. Þa zereah he rume earþe pudepan bþingaz tpegen feoþðlingaz.:
3. Þa cpæð he. Soð ic eop recze. þæt þeoz earþe pudere calpa mæzt  
 bþohte.
4. Soðer ealle þaz bþohton Gobe lac of hýna mýcelan pelan. Ðeoz pudere  
 bþohte of þam þe heo hæfde. ealle hýne andlýrene.:
5. And þa cpæð he to þam þe rædon be þam temple þ̅ hýt pæpe zeglea-  
 ged mið godum rþanum 7 godum ziftum.
6. Ðaz ðing þe ze zeſeod. þa ðazaz cumað on þam þe ne býð rþan læ-  
 fed ofep rþan. þe ne beo toporþen.:
7. Ða ahrodon hiꝥ hýne. La bebeodend. hpæanne beoð þaz þinꝥ. 7 hpýlce  
 tacna beoð þonne þaz ðing zeþurðað.:
8. Ða cpæð he. Þapniað eop þæt ze ne rýn berþicene. maneze cumað  
 on minum naman. and cpeðað. Ic hýt eom. and tid zenealæcð. ne fape ze  
 æfter hým.:
9. Ne beo ze zeþpegebe þonne ze zeſeod zeſeoht 7 tþý-þaðneþra. Ðaz  
 ðing zeþþiꝥeað æpezt. ac nýr þonne zýt ende.:
10. Ða cpæð he to hým. feoð aþiſt agen þeode. and riþe agen riþe.